

**Отзыв на выпускную квалификационную работу
на соискание магистерской степени Ковтун Юлии Александровны
«Ономастика в тексте книги «Миллион» Марко Поло»**

Рецензируемая работа посвящена изучению топонимов, встречающихся в тексте книги «Миллион» итальянского путешественника Марко Поло. Автор работы заявляет целью исследования осуществление «выборки имён собственных (топонимов) в тексте книги Марко Поло», а также их описание и обозначение вариантов передачи на русский язык.

Данная цель в работе достигнута лишь частично, а способы её реализации оставляют неоднозначное впечатление.

Действительно, практическая часть исследования представляет собой не лишенный интереса перечень топонимов, каждый из которых сопровождается пояснениями не лингвистического, а скорее культурологического характера. Имена собственные в данном списке, по неясной для рецензента причине, приведены не в алфавитном порядке, принцип их компоновки в работе особо не оговаривается, что является безусловным недочетом системного научного исследования.

В общем, при чтении работы создается впечатление, что автор не вполне определился с направлением, по профилю которого он представляет к защите свою работу. Лингвистическое исследование предполагает, в первую очередь, работу с текстом исследуемого произведения, и именно такого рода анализа мы не находим у Ю.А. Ковтун.

При чтении выборки топонимов, тщательно произведенной магистрантом, невольно забываешь о том, что книга Марко Поло и её многочисленные рукописные версии изначально написаны на старороманских языках, поскольку в заглавие разделов выборки вынесено русское название топонимов, а их романское (старофранцузское, староитальянское) название вообще не упоминается в тексте работы, переданной рецензенту по официальным каналам.

Рецензент получил к прочтению также второй вариант работы, переданный непосредственно магистрантом, смягчивший негативное впечатление от чтения первого варианта, поскольку в нем (в тексте соответствующих разделов третьей главы) фигурирует наименование топонимов в различных вариантах староитальянского языка и приводится цитация из оригинальных изданий «Миллиона». Отрадно, что в последний момент магистрант, по всей видимости, вспомнил о том, что он – итальянист, защищающийся по направлению «Лингвистика».

В целом, структура рецензируемой работы весьма традиционна. В первой главе предпринимается попытка описать имя собственное как объект лингвистического исследования, приводится обзор литературы по данной теме, ономастика рассматривается как направление лингвистической науки, а имя собственное как объект её изучения. Помимо того, приводятся способы передачи иноязычных имён собственных.

Во второй главе анализируется литературный контекст эпохи, в которую жил Марко Поло, рассказывается о существовании многочисленных рукописных версий его книги, описывается маршрут венецианского путешественника, характеризуется его вклад в мировую культуру. К сожалению, интереснейший вопрос об одновременном существовании множества рукописных версий «Миллиона» на ряде староевропейских языков не наводит магистранта на мысль об открывающихся возможностях для сравнительного анализа в области фонетики, морфологии или лексикологии. Магистрант справедливо отмечает, что из-за неустоявшихся в XIII в. норм письменности и транскрибирования наименование одного и того же географического объекта получает несколько вариантов передачи, но далее констатации данного факта не идет. В практической части своего исследования Ю.А. Ковтун следует по более легкому пути, ограничиваясь созданием перечня топонимов, приведенным в третьей главе, и не обращаясь к собственно лингво-сравнительному анализу.

Таким образом, как это уже говорилось, ценность рецензируемой работы состоит в создании топонимической выборки и описании каждого топонима средствами культурологического и, отчасти, языкового анализа.

Анализ рецензируемой работы, в целом, позволяет утверждать, что она удовлетворяет критериям, предъявляемым к подобного рода исследованиям, и заслуживает положительной оценки.

Санкт-Петербург, 15 июня 2018 г.

Блохина Наталья Валентиновна,
Кандидат филологических наук

